

## ЧЕРЕДОВАНИЕ АРАБСКИХ БУКВ ШЙН, СЙН И ЗАЙН ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОВ, ОБОЗНАЧАЕМЫХ ЛАТИНСКИМИ Х, С И Z (на примерах романских имен в «Архиве толедских мосарабов XII–XIII ВЕКОВ»)

О.В. Тихонова, К.В. Якушкина

**Аннотация.** *Рукописи на алхамиадо (средневековые рукописи на испанском языке в арабской графике) представляют большой интерес для историков испанского языка, так как являются источником данных о вариантах произношения испанских слов в соответствующий исторический период. Особую ценность составляют записи на алхамиадо мосарабов, так как источники на нем весьма немногочисленны. Редкие испанские слова записаны в арабской графике и по правилам арабского языка (в отличие от алхамиадо морисков, адаптированного для передачи звуков испанского языка). Орфография алхамиадо у мосарабов менее развита, чем у морисков. В рукописях наблюдается чередование арабских букв для обозначения звуков испанского языка, транслитерируемых одной и той же латинской буквой. Научная новизна статьи состоит в анализе чередования арабских букв шйн/сйн/зайн, не характерного для алхамиадо морисков, для обозначения звуков, передаваемых латинскими х, с и z в романских именах «Архива толедских мосарабов XII и XIII вв.».*

**Ключевые слова:** алхамиадо, орфография алхамиадо, арабографические тексты, испанские тексты в арабской графике, историческая фонетика испанского языка, чередование сйн, шйн и зайн.

**Для цитирования:** Тихонова О.В., Якушкина К.В. Чередование арабских букв шйн, сйн и зайн для передачи звуков, обозначаемых латинскими х, с и z (на примерах романских имен в «Архиве толедских мосарабов XII–XIII веков») // Преподаватель XXI век. 2022. № 4. Часть 2. С. 491–500. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-491-500

491

THE ALTERNATION OF THE ARABIC LETTERS ŠĪN, SĪN AND ZĀYN  
WHEN DESIGNATING THE SOUNDS DENOTED BY THE LATIN  
LETTERS X, C AND Z IN THE ROMANCE NAMES IN ALJAMIADO  
(In “The archive of Toledo’s Mozarabs of the 12<sup>th</sup> — 13<sup>th</sup> centuries”)

O.V. Tikhonova, K.V. Yakushkina

**Abstract.** *Manuscripts in alhamiada (medieval manuscripts in Spanish in Arabic script) are of great interest to historians of the Spanish language because they are a source of data on the pronunciation of Spanish words in the relevant historical period.*

© Тихонова О.В., Якушкина К.В., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*Of particular value are the records in Aljamiado of the Mosarabs, as there are very few sources in it. Rare Spanish words are written in Arabic script and according to the rules of the Arabic language (in contrast to the aljamiado of Moriscos which is adapted to convey the sounds of Spanish). The orthography of the Aljamiado of the Mosarabs is less developed than that of the Moriscos. In the manuscripts there is an alternation of Arabic letters for Spanish sounds transliterated with the same Latin letter. The scientific novelty of the article lies in the analysis of the alternation of the Arabic letters ŠĪN, SĪN AND ZĀYŪN which is not characteristic of the Aljamiado Moriscos to denote the sounds transliterated by Latin x, c and z in the Romance names of the «Archive of the Toledan Mosarabs of the XII and XIII centuries».*

**Keywords:** Aljamiado, aljamiado spelling, Arabographic texts, Spanish texts in Arabic script, historical phonetics of the Spanish language, alternation of *sin*, *šin* and *zayn*.

**Cite as:** Tikhonova O.V., Iakushkina K.V. The Alternation of the Arabic Letters *Šin*, *Sin* and *Zayn* when Designating the Sounds Denoted by the Latin Letters X, C and Z in the Romance Names in Aljamiado (In “The Archive of Toledo’s Mozarabs of the 12th — 13th Centuries”). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 4, part 2, pp. 491–500. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-491-500

### Алхамиадо: определение термина и историко-лингвистический контекст

Рукописи на алхамиадо написаны на испанском языке, но не в латинской, а в арабской графике. Трудно переоценить значимость этих текстов для историков испанского языка, особенно в разделе исторической фонетики. Тексты в арабской графике позволяют хотя бы приблизительно восстановить произношение испанского языка в определенный исторический период [1]. В алхамиадо морисков для передачи испанских звуков, отсутствующих в арабском, адаптируется орфография последнего. Тексты на алхамиадо морисков полностью огласованы, в то время как тексты на алхамиадо мосарабов написаны в соответствии с арабской орфографией обычно без огласовок. Особую ценность представляет отражение в арабской графике системы сибилантов испанского языка, претерпевшей значительные изменения в Средние века.

Важный источник лексики на алхамиадо (мосарабов) — *Архив толедских мосарабов*. В его текстах встречаются: 1) испанские топонимы; 2) христианская

ономастика; 3) обозначения церковных должностей, многие из которых пришли в испанский из греческого через латынь; 4) названия христианских праздников; 5) обозначения некоторых придворных должностей; 6) обозначения родственных связей; 7) прозвища подписавшихся и ряд других слов, использовавшихся в быту [2, с. 136, 174–183, 218–248].

### Архив толедских мосарабов

*Архив толедских мосарабов* (христианского населения мусульманской Испании [3]) XII и XIII вв. был переведен с арабского на испанский и опубликован в четырех томах Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926–1930 гг. Архив, описанный А.Г. Паленсией, состоит из 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями. Хронологические рамки архива: 1083–1315 гг. Из 1175 документов архива 1154 написаны по-арабски, 21 — на арабском языке в еврейском графике, три — на латыни и один — на романсе. Тот факт, что документы написаны по-арабски, свидетельствует о том, что в г. Толедо этот язык был

официальным даже в начале XIV века (1315 г.), 230 лет спустя после отвоевания г. Толедо христианами [2, с. 45].

Отдельного внимания заслуживает транскрипция романских имен в документах на арабском. Документы толедского архива почти всегда подписаны на арабском и на романсе, встречаются еврейские подписи [там же, с. 46]. В подписях встречается как романская, так и арабская аффилиация, а также почетные романские титулы в арабской транскрипции. Перечисление арабских и романских имён толедских христиан занимает пятьдесят страниц<sup>1</sup> [там же, с. 409–458]. Отдельные имена встречаются в нескольких вариантах как в латинской, так и в арабской графике. Списки людей, носивших некоторые имена, занимают по несколько страниц, например, имена *Pedro* (14 колонок), *Juan* (13 колонок), *Domingo* (11 колонок), *María* (6 колонок), *Micael* (5 колонок), *Martín* (5 колонок), *Gonzalbo* (3½ колонки), *Esteban* (3 колонки), *Fernando* (3 колонки), *Rodrigo* (2 колонки), *Julian* (1½ колонки), *Jacob* (1½ колонки), *Sancho* (1½ колонки). В этой статье мы проводим анализ орфографии наиболее распространённых романских имён и их вариантов.

### Обозначение сибилантов в испанском языке

Система согласных (консонантов) средневекового испанского насчитывала семь сибилантов<sup>2</sup>, шесть из которых составляли пары:

1–2) альвеолярные аффрикаты: глухая [ʃ] и звонкая [ʒ];

3–4) апико-альвеолярные фрикативные фонемы: глухая [s̺] и звонкая [z̺];

5–6) препалатальные фрикативные: глухая [š] и звонкая [ž];

7) постальвеолярная аффриката [tʃ], которая дошла без изменений до наших дней.

Существует два пути развития этой системы: «северный» и «южный».

1. На севере на первом этапе произошла фрикативизация пары аффрикат ([ʃ] и [ʒ]), на втором — оглушение звонких сибилантов в парах ([ž], [ʒ], [ʒ]) и их совпадение с глухими ([š], [s̺], [š]), на третьем — расподобление оставшихся трёх фонем (см. табл. 1) [4, с. 268–272; 5, с. 336–337; 6, с. 8–10]. В таблице представлены также обозначения сибилантов («северного» варианта) в алхамиадо морисков.

2. На юге на первом этапе произошла фрикативизация пары аффрикат ([ʃ] и [ʒ]), а на втором — ассимиляция получившихся зубных фрикативных фонем с апико-альвеолярными ([š], [ž]). Такая система сохранилась в португальском и в сефардском [там же, с. 527–528].

В Андалусии на третьем этапе произошло упрощение системы при совпадении глухих и звонких; далее — переход [š] > [χ] под влиянием кастильского. Далее образовались диалекты типа *seseo* и *ceceo*. Во втором произошла десибилантизация зубного [š], перешедшего в [θ] [6, с. 9–10]. Если обобщить эти этапы развития двух вариантов в одной таблице (см. табл. 2), получится следующая схема:

### Буква син в транскрипции ç, с (i/e)

**Буква сйн** (س). В арабском буква *sīn* (س) обозначает переднеязычный фрикативный

<sup>1</sup> А.Г. Паленсия отмечает, что в подписях на арабском толедские христиане указывали арабские имена, которыми они пользовались в быту, считая свои католические имена официальными [там же, с. 124].

<sup>2</sup> Встречаются следующие фонетические обозначения этих звуков: [š] = [ts] = [tʃ], [ž] = [dz] = [dʒ], [s̺] = [s] = [s̺], [z̺] = [z] = [z̺], [š] = [ʃ], [ž] = [ʒ], [tʃ].

«Северный» вариант развития системы сибилантов

Звук	Буква	Примеры	Алх. мор.	Звук			Буква	Примеры
				XV в.	XVI в.	XVII в.		
XIV в.			XIV–XV вв.	оглушение <sup>2</sup>		расподобление	с XVIII в. — н. в.	
[ɲ]	s-, -ss-	<i>passar,</i> <i>señor,</i> <i>pensar</i>		<i>šw̄n</i> (ش) <š>	> [ɲ]		= [s2]	1763 г.
[z] <sup>1</sup>	-s-	<i>rosa</i>					s	<i>pasar, señor,</i> <i>pensar, rosa</i>
[š]	ç, c (i/e)	<i>cerca,</i> <i>çerca, braço</i>	<i>cw̄n</i> (س) <s>	> [š]	> [s1]	> [θ]	1726 г.	
[ɲ]	z	<i>fazer, razimo</i>	<i>zãw̄</i> (z) <z>				c (i/e), z	<i>cerca, hacer,</i> <i>racimo;</i> <i>brazo</i>
[š]	x	<i>dixo,</i> <i>Quixote</i>	<i>šw̄n</i> (ش) <š>	> [š]	> [x]		1815 г.	
[ǰ]	j, g (i/e), i	<i>jamás,</i> <i>consejo,</i> <i>conseio,</i> <i>gentil,</i> <i>mugier</i>	<i>ǰw̄m</i> (ج) <ǰ>				j, g (i/e)	<i>dije, Quijote,</i> <i>consejo,</i> <i>mujer, jamás;</i> <i>gentil</i>
[tʃ] <sup>3</sup>	ch	<i>cachorro</i>	<i>ǰw̄m</i> + ташдид (ç) <ɲɲ>	= [tʃ]			ch	<i>cachorro</i>

1 Звук [z] сохранился в современном испанском языке как вариант фонемы [s] в стечении с согласным в препозиции к звонкому звуку: *asno* [aʒno]. Ср.: *aspa* [ašpa].  
 2 Оглушению предшествовала фрикативизация аффрикат [š] и [ɲ].  
 3 Палатальная глухая аффриката [tʃ] сохранилась до наших дней. На письме обозначалась ch, заимствованным из французского в XI в. [7, с. 610].

494

глухой звук [s]. В алхамиадо морисков она транскрибируется как ç<sup>3</sup>, хотя обозначает и звуки, передаваемые латинской c (i/e). В этой функции c̄w̄n (س) встречается и в алхамиадо мосарабов (см. табл. 3).

Некоторые указанные имена встречаются и в латинской графике: *Sancti Vincencii* (№ 33), *García*<sup>4</sup> (№ 74), *Cidiz* (№ 307).

В архиве буква c̄w̄n (س) используется и для передачи звуков, обозначаемых другими латинскими буквами.

### Чередование *šw̄n* (ش)/*c̄w̄n* (س) в транскрипции s

В арабском буква *šw̄n* (ش) обозначает препалатальный фрикативный глухой звук [š]<sup>5</sup>. В алхамиадо морисков эта буква обычно транскрибируется как x<sup>6</sup>, однако используется и для обозначения звуков, передаваемых латинскими s (в том числе в интервокальной позиции) и ss. В толедском архиве *šw̄n* (ش) также используется для транскрипции s во всех позициях (см. табл. 4).

<sup>3</sup> В толедском архиве буква ç встречается в подписях в латинской графике: *Ioan Petriç* (№ 67), *Ioannes Çeleme* (№ 166), *Iulian iben Laçar* (№ 173), *Iulian Micaeliç* (№ 216), *Pedro Pedreç* (№ 370) и др.

<sup>4</sup> Встречается также вариант *Garsie* (№ 215).

<sup>5</sup> Здесь и далее характеристика арабских звуков дается по [8, с. 152–160].

<sup>6</sup> Некоторые имена архива А.Г. Паленсия транскрибирует с латинским x в соответствии с исторической орфографией: *Ximena* <šmunt> (№ 202), *Xilberto* <šlb'rt> (№ 268); а другие — в соответствии с современной: *Jimeno* <šym'nh> (№ 507). В подписях без расшифровки встречается вариант *Ximena* <šm'nh> (№ 268).

Сводная таблица развития системы сибилантов

«Север»			Иберо-ром.	«Юг»				
XVII	XVI	XV	XIV	XV			XVI	XVII — н. в.
Исп.			Общером.	Анд. XV	Порт.	Сеф.	Анд./ЛА (seseo)	
				XV — н. в.				
расподобление	< оглуш.1 <		Звук/ буква	> ассимиляция1 >		>оглуш.	>seseo/ceceo	
[s2] <	[□] <		[□] s-, -ss-	> [š] > [□]	> [s] > [z]	> [s1]	= [s2] / > [θ]	
			[z] -s-					
[θ] <	[s1] < [š] <		[š] ç, c(i/e)					
			[□] z					
[x] <	[š] <		[š] x	> [š]		> [š]	> [x]	
			[ç] j, g(i/e)	> [ç]	> [ç], [□]			
	[t□] =		[t□] ch	= [t□]				

1 Оглушению/ассимиляции предшествовала фрикативизация аффрикат [š] и [□].

В этой функции встречается и буква *cīn* (س), для которой такое функционирование в алхамиадо морисков нехарактерно (см. табл. 5).

Использование *cīn* (س) в имени *Simona* <smwnt> (№ 217) можно объяснить контактом начальной [s] с *i*. Возможно,

имело место влияние *i* на произношение начальной [s] по аналогии с *Cid* <syd> (№ 1006), *Cecilia* <sslyt> (№ 38), *Lucía* <lwsyt> (№ 608), *García* <grsynt> (№ 694), что определило арабскую орфографию имени *Simona*. Чередование *shīn* (ش) и *cīn* (س) для передачи звуков, обозначаемых

495

Таблица 3

Буква *cīn* (س) в транскрипции ç, c (i/e)

Исп.	Транслит. по DIN <sup>1</sup>	Алхамиадо	№ док.
<i>Cid</i>	<syd>	سید	№ 1006
<i>Cecilia</i>	<sslyt>	سسيلية	№ 38
<i>Cecilia</i>	<sslyt>	سسيلية	№ 38
<i>Lucía</i>	<lwsyt>	لوسية	№ 608
<i>Vicente</i>	<bsnt>	بسننت	№ 314
<i>García</i>	<grsynt>	غرسية	№ 694

1 Наиболее распространённый стандарт научной транслитерации арабского языка DIN-31635. Немецкий институт по стандартизации (DIN).

**Буквы шй̄н (ش) и сй̄н (س) в транскрипции s**

Исп.	Транслит. по DIN	Алхамиадо	№ док.
<i>шй̄н (ش)</i>			
в начальной позиции			
<i>Sancho</i>	<š□n□h>	شلحه	№ 694
<i>Salvador</i> <sup>1</sup>	<šib□wr>	شلبطور	№ 653
в интервокальной позиции			
<i>Teresa</i>	<□r□št>	طرانة	№ 445
в конечной позиции			
<i>Torres</i>	<□wryš>	طوريش	№ 473
<i>Nicolás</i>	<n□□š>	نقاش	№ 225
<i>Juanes</i>	<yw□nš>	يوانش	№ 42
в стечении с согласным (препозиция)			
<i>Esteban</i> <sup>2</sup>	<□št□bn>	اشتبان	№ 383
<i>Justa</i>	<yšit>	يشة	№ 314
<i>Pascual</i>	<bškw□>	بشكوال	№ 1000
<i>Castro</i>	<qštrh>	قشيره	№ 323
<i>Cristóbal</i>	<krštwbl>	كروشويل	№ 1000
<i>Cristina</i>	<krštynt>	كروشينة	№ 383

1 В латинской графике встречаются варианты имени *Salvator* (№ 41), *Salvador* (№ 207).  
 2 Арабская орфография имени *Esteban* передает позднюю форму с начальной е: *Esteban* [□št□bn] (№ 383); в то время как латинские подписи демонстрируют раннюю форму: *Stefanus* (№ 60), *Stefano* (№ 114), *Sabastan* (№ 93), *Estefan* (№ 116). Имя *Esteban* пришло в испанский из греческого через латынь: *Stephanos*, *Stéphānus* [9].

496

латинской *s*, можно объяснить в том числе и ошибкой писца, забывшего поставить точки над *шй̄н* (ش). Ср. орфографию имени *Cristina*: с *шй̄н* <krštynt> (№ 383) и с *сй̄н* <krstynt> (№ 38).

Буквы *шй̄н* (ش) и *сй̄н* (س) также встречаются при передаче звуков, в алхамиадо морисков обозначаемых буквой *зайн* (ز).

**Чередование  
зайн (ز)/сй̄н (س)/сй̄д (ص)/шй̄н (ش)  
в транскрипции z**

В алхамиадо морисков *зайн* (ز) принято транскрибировать как *z*. Такое же использование встречается и в *Архиве толедских мосарабов*.

Таблица 5

**Буквы шй̄н (ش) и сй̄н (س) в транскрипции s**

Исп.	Транслит. по DIN	Алх.	№ док.
<i>сй̄н (س)</i>			
<i>Simona</i>	<smwnt>	سمونة	№ 217
<i>Jonás</i>	<□n□s>	جناس	№ 1018
<i>Cristina</i>	<krstynt>	كوشينة	№ 38

**Буква зайн (ز).** В арабском буква зайн (ز) обозначает переднеязычный фрикативный звонкий звук [z]. В алхамиадо морисков ее принято транскрибировать как z. В толедском архиве зайн (ز) встречается в конечной и в интервокальной позициях для передачи звуков, в современном испанском обозначаемых буквой z: *Feliz* <flyz> (№ 323), *Lázaro* <l'zrh> (№ 60). В латинской графике встречаются следующие варианты этих имен: *Lazar* (№ 176), *Lázarus* (№ 162), *Alvaro Diez* (№ 121), *Feliz* (№ 496)<sup>7</sup>. Помимо буквы зайн (ز) с этой целью используются буквы *сәд* (ص), *сүн* (س), *шүн* (ش) (см. табл. 6).

**Буква сәд (ص).** В арабских текстах буква *сәд* (ص) обозначает альвеолярный (или зубной), фрикативный, глухой, эмфатический звук [ʃ]. Для алхамиадо морисков эта буква нехарактерна. Р. Лапеса отмечает, что при заимствовании арабских слов звук, обозначаемый буквой *сәд* (ص), как и буквой *сүн* (س), передавался с помощью латинских букв *ç* и *c* (*i/e*) [7, с. 631]. Однако в архиве толедских мосарабов эта буква используется для передачи звуков испанского языка, обозначаемых буквой *z* в имени *Gonzalbo* (исп. *Gonzalo* 'спасшийся

в битве' <герм. *Gund* 'битва' и лат. *salvus* 'спасенный') [9]: *Gonzalbo* <gnʃ'lbh> (№ 959). Встречаются также варианты этого имени (см. табл. 7) в латинской графике: *Gonzalvo* (№ 246), *Gonzalbo* (№ 61).

**Буква сүн (س).** Буква *сүн* (س) в толедском архиве также встречается для передачи звуков, обозначаемых латинской *z* в конечной позиции (см. табл. 8).

Как видно, в большинстве примеров буква *сүн* (س) используется для передачи конечно -z в суффиксах -ez или -iz (исп. сын такого-то). В толедском архиве этот суффикс часто применяется для образования фамилии от имени отца [2, с. 124] (см. табл. 9).

Встречаются подписи в латинской графике: *Michael Dominico, filio de Dominino Petriz de Petro Acem* (ром. *Микаель Доминико, сын Доминино Петриса де Петро Асема*) (№ 347), хотя встречаются и другие способы образования фамилии [10, с. 10–16]. В то же время буква *шүн* (ش) встречается в конечной позиции для указания на звуки, обозначаемой конечной -s в именах: *Nicolás* <nkl'š> (№ 225), *Juanes* <uw'nš> (№ 42). Использование буквы *сүн* (س) для обозначения звуков,

Таблица 6

**Буквы сүн (س), сәд (ص), зайн (ز), шүн (ش) в транскрипции z**

Исп.	Транслит. по DIN	Алхамиадо	№ док.
зайн (ز)			
<i>Lázaro</i>	<□zrh>	لازره	№ 60
<i>Feliz</i>	<flyz>	فليز	№ 323

Таблица 7

**Буквы сүн (س), сәд (ص), зайн (ز), шүн (ش) в транскрипции z**

Исп.	Транслит. по DIN	Алхамиадо	№ док.
сәд (ص)			
<i>Gonzalbo</i>	<gn□llbh>	غنصلبه	№ 959
<i>Gonzalbez</i>	<gn□llbs>	غنصلبس	№ 457

<sup>7</sup> Также встречаются варианты *Felicis* (№ 259), *Felix* (№ 247), *Laçar* (№ 173).

Таблица 8

**Буквы cūn (س), çad (ص), зайн (ز), шйн (ش) в транскрипции z**

Исп.	Транслит. по DIN	Алхамиадо	№ док.
cūn (س)			
Muñoz	<mnyws>	منويوس	№ 38
Velázquez	<blšks>	بلشكس	№ 114
Pérez	<by□rs>	بيطرس	№ 608
López	<lwbs>	لويوس	№ 606
Díaz	<dys>	ديس	№ 694

Таблица 9

**Суффикс -ez/ -iz в формировании фамилии**

В араб. граф.	Транслит. по DIN	Транскрип.	Перевод	Источник
ورة بونة ديس بنت يافه بيطرس	<wt bwnt dys bnt y'qh bytrs>	Ora Buna <b>Дуаç</b> bint Yaço <b>Рутриç</b>	(алх.) Ора Бона Диас, (араб.) дочь (алх.) Яко <b>Петриса</b>	№ 694

передаваемых конечной z при образовании романских фамилий, можно объяснить тем, что в описываемый период конечный звук был ближе к звуку, обозначаемой латинской ç. Ср. некоторые фамилии в латинской графике: *Ioan Petriç* (№ 67), *Ioannes Çeleme* (№ 166), *Iulian Micaeliç* (№ 216), *Pedro Pedreç* (№ 370).

Встречается также имя *Lorenza*<sup>8</sup> <lwranst> (№ 504), где cūn (س) используется для передачи звука в стечении с согласным. В латинской графике в архиве имеется подпись с *ci*: *Laurenci Petriz* (№ 188). Буква cūn (س) используется также для передачи звука, обозначаемого буквой z в современной орфографии названия города Сарагоса (в прозвище одного из подписавшихся): *de Zaragoza* <d srqstt> (№ 380bis b).

**Буква шйн (ش).** Нам удалось обнаружить только один пример использования буквы шйн (ش) для передачи звуков, обозначаемых латинской z (см. табл. 10).

Такая орфография объяснима этимологией. Имя *Velasco*, от которого произошла фамилия, в архиве пишется также с буквой шйн (ش): *Don Velasco* <dwn bl'škh> (№ 42).

**Выводы**

1. Обычно в алхамиадо морисков буква шйн (ش) транслитерируется как латинская x, хотя обозначает и звуки, передаваемые латинскими ss и s (в том числе в интервокальной позиции); буква cūn (س) — как ç (обозначает также звуки, передаваемые c (i/e)); зайн (ز) — как z; а буква çad (ص) не используется. Однако в

Таблица 10

**Буквы cūn (س), çad (ص), зайн (ز), шйн (ش) в транскрипции z**

Исп.	Транслит. по DIN	Алхамиадо	№ док.
шйн (ش)			
Velázquez	<blšks>	بلشكس	№ 114

<sup>8</sup> *Lorenza* — женский вариант имени *Lorenzo* < лат. *Laurentius* [9].

мосарабском алхамиадо (*Архив толедских мосарабов*) встречаются употребления названных арабских букв для передачи звуков испанского языка, обозначаемых другими латинскими буквами (см. табл. 11).

2. В алхамиадо мосарабов *cīn* (س) используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *s*. В примере с именем *Simona* <smwnt> (№ 217) это явление можно объяснить влиянием *i* на произношение начальной [s] по аналогии с именами *Cid* <syd> (№ 1006), *Cecilia* <ssylt> (№ 38), *García* <grsyt> (№ 694) и др. В некоторых случаях это явление можно объяснить ошибкой писца, забывшего поставить точки над *shīn* (ش). Ср. орфографию имени *Cristina* с *shīn* (ش) <krštynt> (№ 383) и с *cīn* (س) <krstynt> (№ 38).

3. Буква *cīn* (س) используется для передачи конечной *-z* в суффиксах *-ez* или *-iz* (исп. *сын такого-то*), который в толедском архиве применяется для образования испанской фамилии от имени отца: *Velázquez* <blšks> (№ 114), *Pétrez* <bytr̥s> (№ 608) и др. В то время как *shīn* (ش) встречается в конечной позиции для указания на звуки, обозначаемые конечной *-s* в именах: *Nicolás* <nkl'š> (№ 225), *Juanes* <yw'nš> (№ 42) и др.

4. В алхамиадо мосарабов буквы *shīn* (ش) и *cīn* (س) используются для передачи испанских звуков, обозначаемых латинской *z*. Применение буквы *cīn* (س) с этой целью можно объяснить влиянием соседних гласных и употреблением по аналогии. Использование буквы *shīn* можно объяснить этимологией слова: *Velázquez* <blšks> (№ 114) от *Velasco* <bl'škh> (№ 42).

Таблица 11

**Обозначение сибилантов:**  
*shīn* (ش) <š>, *cīn* (س) <s>, *zāi* (ز) <z>, *ṣād* (ص) <ṣ>, *ḍjīm* (ج) <ǧ>

Араб. буква	Назв.	Транслит. по DIN	Алх. мос. XI-XIII	Алх. мор. XIV-XVII
س	<i>cīn</i>	<s>	ç, c (i/e) + s, z	ç, c (i/e) [š]
ش	<i>shīn</i>	<š>	x	x [š]
			s + z	s-, -ss- [□]
			-s-	-s- [ž]
ص	<i>ṣād</i>	<□>	ç + z	-
ز	<i>zāi</i>	<z>	z	z [□]
ج	<i>ḍjīm</i>	<□>	j, g (i/e)	j, g (i/e) [ǧ]
ج	<i>ḍjīm</i> + <i>ташдид</i>	<□□>	-	ch [□]

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тихонова, О.В. «Четыре средневековые фонемы» испанского языка в арабской графике // Преподаватель XXI век. 2022. № 1. С. 186–195.
2. Palencia, A.G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Vol. Preliminar: Estudios e Índices. Madrid: Instituto de Valencia, 1930.
3. DLE: Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 04.12.2021).
4. Alarcos Llorach, E. Fonología española. 4ª ed. Madrid: Gredos, 1965.

5. *Alonso, A.* De la pronunciación medieval a la moderna en español. Vol. 1. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1955.
6. *Коряков, Ю.Б.* К типологии межзубных согласных // Фонетика и нефонетика. К 70-летию Сандро В. Кодзасова. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 318–329.
7. *Lapesa, R.* Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981.
8. *Galmés de Fuentes, A.* Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado — morisca (CLEAM). Madrid: Gredos, 1970.
9. DECEL: Diccionario Etimológico Castellano en Línea. Этимологический словарь испанского языка. URL: <http://etimologias.dechile.net/> (дата обращения: 04.12.2021).
10. *Тихонова, О.В., Шакунова, Л.А.* Романские и арабские имена мосарабов ал-Андалуса // Религиоведение. 2019. № 2. С. 10–16.

## REFERENCES

1. Tikhonova, O.V. “Chetyre srednevekovye fonemy” ispanskogo yazyka v arabskoj grafike [“Four Medieval Phonemes” of Spanish in Arabic Script], *Prepodavatel XXI vek = Russian Journal of Education*, 2022, No. 1, pp. 186–195. (in Russ.)
2. Palencia, A.G. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, vol. Preliminar: Estudios e Índices*. Madrid, Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.
3. *DLE: Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española*. Available at: <https://dle.rae.es/> (accessed: 04.12.2021).
4. Alarcos Llorach, E. *Fonología española*. 4ª ed. Madrid, Gredos, 1965.
5. *Alonso, A.* De la pronunciación medieval a la moderna en español, vol. 1. 2ª ed. Madrid, Gredos, 1955.
6. Koryakov, Yu.B. K tipologii mezhtubnyh soglasnyh [On the Typology of Interdental Consonants]. In: *Fonetika i nefonetika. K 70-letiyu Sandro V. Kodzasova* [Phonetics and Non-Phonetics. To the 70th Anniversary of Sandro V. Kodzasov]. Moscow, Yazyki slavyanskih kultur, 2008, pp. 318–329. (in Russ.)
7. Lapesa, R. *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 1981.
8. Galmés de Fuentes, A. *Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado — morisca (CLEAM)*. Madrid, Gredos, 1970.
9. *DECEL: Diccionario Etimológico Castellano en Línea*. Available at: <http://etimologias.dechile.net/> (accessed: 04.12.2021).
10. Tikhonova, O.V., Shakunova, L.A. Romanskie i arabskie imena mosarabov al-Andalusa [Romance and Arabic names of Mozarabs in al-Andalus], *Religiovedenie = Religious Studies*, 2019, No. 2, pp. 10–16. (in Russ.)

**Тихонова Оксана Викторовна**, кандидат филологических наук, ассистент, кафедра романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, [pajaro@mail.ru](mailto:pajaro@mail.ru)

**Oxana V. Tikhonova**, PhD in Philology, Assistant, Romance Philology Department, Saint Petersburg State University, [pajaro@mail.ru](mailto:pajaro@mail.ru)

**Якушкина Ксения Валерьевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, [devona@inbox.ru](mailto:devona@inbox.ru)

**Ksenia V. Iakushkina**, PhD in Philology, Assistant Professor, Romance Philology Department, Saint Petersburg State University, [devona@inbox.ru](mailto:devona@inbox.ru)

Статья поступила в редакцию 03.08.2022. Принята к публикации 14.09.2022

The paper was submitted 03.08.2022. Accepted for publication 14.09.2022